



HAL
open science

**L’histoire de l’adverbial prépositionnel à base
adjectivale, de l’ancien français aux variétés modernes :
confrontation de sources secondaires (Matériaux de
projet)**

Inka Wissner

► **To cite this version:**

Inka Wissner. L’histoire de l’adverbial prépositionnel à base adjectivale, de l’ancien français aux variétés modernes : confrontation de sources secondaires (Matériaux de projet). 2024. hal-04510357

HAL Id: hal-04510357

<https://hal.science/hal-04510357v1>

Preprint submitted on 18 Mar 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

L’histoire de l’adverbial prépositionnel à base adjectivale, de l’ancien français aux variétés modernes : confrontation de sources secondaires (Matériaux de projet)

Inka Wissner, 2024

Laboratoire ELLIADD, Université de Franche-Comté

orcid.org/0000-0002-4769-2898

Collaboration avec le groupe de recherche “The Adjective Adverb Interfaces in Romance”, Projet “The Third Way : Prepositional Adverbials from Latin to Romance”, Université de Graz

Pour citer cet article :

Wissner, Inka (2024), « L’histoire de l’adverbial prépositionnel à base adjectivale, de l’ancien français aux variétés modernes : confrontation de sources secondaires », projet *The Third Way : Prepositional Adverbials from Latin to Romance*, dir. M. Hummel, Université de Graz, Autriche, matériaux de projet publiés en ligne, version 3 mise à jour [cf. version 1, 2023], 29 pages, DOI 10.5281/zenodo.10822979, <https://zenodo.org/records/10822979>.

TABLE DES MATIÈRES

Résumé	1
Abstract	1
1. Introduction	1
2. Tableau synthétique des adverbiaux à base adjectivale : répartition en Europe et en Amérique du Nord .	3
3. Références bibliographiques	27

Résumé

Les adverbes et les adverbiaux sont largement analysés dans la linguistique actuelle, que ce soit dans une perspective de délimitation ou de classification (récemment : Duplâtre/Modicom 2022) ou, comme ici, dans une perspective variationnelle (p. ex. Hummel 2017, 2019ab). Pourtant, l’adverbe formé d’une préposition et d’un adjectif est, lui, passé largement inaperçu, y compris dans la grammaticographie des langues romanes. Ce document de travail a été conçu dans un projet panroman qui retrace l’évolution depuis le latin d’adverbiaux comme *à l’extrême*, *en grand*, *pour le sûr* ou *par exprès*, construits selon le schéma < PREP. (+ PREP) (+ ADV) (+ DET) + ADJ >. Il présente une synthèse de la représentation de ces adverbiaux en français dans un corpus de sources essentiellement métalinguistiques. Il s’appuie sur les grandes grammaires et les dictionnaires historiques incontournables du français en ciblant l’histoire du français en Europe ainsi qu’en Amérique du Nord, et au Québec en particulier.

Abstract

Adverbs and adverbials are widely analyzed in current linguistics, may it be from a delimitational or classification perspective (recently: Duplâtre/Modicom 2022) or, as here, from a variational perspective (e.g. Hummel 2017, 2019ab). However, the adverb formed by a preposition and an adjective has gone largely unnoticed, including in grammars of Romance languages. This working paper has been conceived as part of a pan-Roman project that traces the evolution from Latin of adverbials such as *à l’extrême*, *en grand*, *pour le sûr* or *par exprès*, built with to the pattern < PREP. (+ PREP) (+ ADV) (+ DET) + ADJ >. It presents a synthesis of the representation of these adverbials in French in a corpus of essentially metalinguistic sources. It is based on major grammars and historical dictionaries of French, focusing on the history of French in Europe as well as in North America and in Quebec in particular.

1. Introduction

Les présents matériaux de projet s'intègrent dans les recherches réalisées dans le cadre d'un projet international *The Third Way* (FWF projet 2018-2022 nr. P 30751-G30, dir. M. Hummel). Ils présentent une synthèse sous forme d'un tableau de la répartition dans le temps et dans l'espace d'adverbiaux à base adjectivale telle qu'elle est représentée dans une sélection de sources essentiellement métalinguistiques, en français en Europe (comme TL, DMF et FEW) ainsi qu'en Amérique du Nord, comme Dunn 1880, GPFC, Usito mais aussi l'index lexical du TLFQ et les corpus accessibles via la récente plateforme FDLQ qui réunit, entre autres, des corpus 'oraux' du 21^e siècle comme CFPQ ; s'ajoute une petite excursion jusqu'aux Grandes Antilles (DECA). Il s'agit d'un document annexe à des articles soumis Wissner/Gagnon (à De Gruyter) et Wissner (à *Romanische Forschungen*).

L'analyse porte sur 319 adverbiaux formés avec 37 adjectifs différents : *blanc, bon, brave, bref, certain, clair, continu, court, couvert, dernier, dret/droit, exprès, extrême, fixe, grand, gros, improvisiste, large, léger, léger, long, mal, neuf, noir, ordinaire, parfait, plein, premier, ras, rebours, sec, sérieux, spécial, sûr, toute, travers, vrai* (figurent en grisé les bases ayant exclusivement donné lieu à des emplois en français de référence).

Ces bases lexicales ne semblent a priori pas avoir de points communs d'un point de vue sémantique en dehors de leur polysémie, qui ne les distingue pas d'autres adjectifs (comme réf. *grossier* ou *simple*), même d'adjectifs peu usuels (comme réf. *dru*), qu'ils constituent des synonymes partiels ou non.

Sauf exception, la nomenclature écarte les locutions, et cible les adverbiaux qui sont plus exactement formés avec une préposition et un adjectif héréditaire, comme *en bref* ou *pour de bon*.

Cet adjectif peut parfois présenter des traces d'une nominalisation ou d'un rapprochement par les locuteurs au schéma plus répandu <PREP + NOM> (*en réalité*, cf. TLF), comme dans *en premier, en dernier* (cf. TLF). C'est aussi le cas d'adverbiaux comme les suivants : (lexicalisé) (dep. afr.) *aller de mal en pire* (*aller de mal en pis*, TL) ; *bon* 'pleinement' en moyen français dans *Il fault que je vous serve à bon* (Obstin. Femmes c. 1480-1500, DMF) ; *venir à bon à qqn* 'réussir à qn ; convenir, plaire à qn' (DMF) ; *bonne* en dialecte (Ouest : Poitou) *être dans ses bonnes* 'être de bonne humeur' (Favre 1867, 49) ou encore au Québec : *être ou se tenir bonne à bonne* 'à égalité' (Dulong 1989, 54) : « ils étaient ainsi, bonne à bonne, forçant à se tordre » (F.-A. Savard 1937, *Menaud*, 188, dans TLFQ).

En ce qui concerne la périodisation, nous ne retenons pas ici les frontières entre ancien français – moyen français (mfr.) – français préclassique – français classique – français moderne et français contemporain du GGHF. Effectivement, le concept de français préclassique n'a pas encore été pleinement appliqué à la lexicographie française (il impliquerait une refonte de Hugué, selon Martin 2021, 278). Or, les dictionnaires constituent notre source principale. Dans ce travail, nous privilégions donc le respect de la tripartition traditionnelle retenue par les dictionnaires cités, notamment celle du DMF et du FEW, entre ancien français (avant 1330), moyen français (1330-1500) et français moderne (après 1500, ou le 16^e s. est à considérer comme une période de transition). De toute évidence, les évolutions linguistiques étant progressives, s'étalant parfois sur plusieurs décennies selon les variétés, les dates charnières traditionnelles de la périodisation sont à considérer comme des repères symboliques.

2. Tableau synthétique des adverbiaux à base adjectivale : répartition en Europe et en Amérique du Nord

Dans ce tableau, en colonne 3, une flèche indique que l'adverbe figure après la préposition.

N°	Base adjectivale	Adverbe	Préposition	Article	Lexicalisé	Période approximative, variété	Période / aires approximatives Restriction variationnelle	Adverbe prépositionnel	Observations formelles	Définition : adverbe principal sous étude, suivi d'adverbes classés selon un ordre sémantique	Sources principales (en l'absence d'une indication de page, l'adverbe est traité sous l'entrée de l'adjectif)
1.	<i>blanc</i>		à			Mfr., Frm., Réf.		<i>(chauffer, geler, buleter, rougir...) à blanc</i>		'de manière à devenir blanc'	DMF I.B.2 (<i>buleter</i>), FEW XV/1, 139a (<i>fourbir</i> [= polir], <i>chauffer, geler</i>), TLF s.v. <i>rougi, chauffé</i> FEW XV/1, 139b, GPFC ; Ø FDLQ
2.	<i>blanc</i>	<i>(tout)</i>	à			Dial. Frm. Québec	Ouest traditionnel	<i>à blanc</i>	(en part.) en fonction d'attribut	'complètement couvert (d'eau, de neige, de givre, de frimas...)'	
3.	<i>blanc</i>		<i>jusqu'à</i>		x	Frm.	18 ^e -20 ^e s.	<i>saigner jusqu'à blanc</i>	(en part.)	'saigner jusqu'à la dernière goutte de sang' ; fig. 'épuiser'	FEW XV/1, 139a, cf. TLF (<i>saigner jusqu'au blanc</i>)
4.	<i>blanc</i>		à		x	Frm. Réf.		<i>saigner à blanc</i>	(en part.)	'idem'	TLF, Antidote
5.	<i>blanc</i>		à		x	Frm. Réf.	régional ?	<i>chauffé à blanc</i>	(par métaph.) (passif)	'fanatisé'	TLF (citant Martin du Gard) ; aussi Tremblay, TLFQ
6.	<i>blanc</i>		à			Frm. Québec	usuel	<i>(brûler) à blanc</i>	(par méton. de Réf. 'épuiser')	'très fort, complètement, sans exception'	GPFC, 122, Lavoie 1985 q. 2028 (<i>brûlé</i>), DQF, Villers 2003, 206 ; 20 ^e -21 ^e s., entre 1945 et 2020 (15 occ. au moins, FDLQ : BDTs, CLIQ)
7.	<i>blanc</i>		à		x	Frm. Québec		<i>à blanc</i>	(par restr.)	'presqu'à l'unanimité'	GPFC (<i>voter</i>)
8.	<i>blanc</i>		à			Réf.		<i>couper à blanc</i>	(par méton. de Réf. 'épuiser')	'couper de façon à ne plus rien laisser'	TLF
9.	<i>blanc</i>		à		x	Frm. Réf.	(argot ?)	<i>saigner à blanc</i>	(par métaph. de Réf. 'épuiser')	'soutirer à quelqu'un tout son argent'	TLF, Antidote, FEW XV/1, 139a, 'argot' Caradec 2001, 26, Dugas/Soucy 1991, 191
10.	<i>blanc</i>		à			Mfr., Frm.	> 19 ^e s.	<i>à blanc</i>	avec copule adv. et adj.	'sans argent ; totalement démuné, en grande difficulté'	FEW XV/1, 139a, FEW VI/2, 187b
11.	<i>blanc</i>		à	x		Frm.	17 ^e -18 ^e s.	<i>mettre au blanc</i>		'ruiner, réduire quelqu'un à la misère'	FEW VI/2, 187b
12.	<i>blanc</i>		à	x		créole	Guadeloupe	<i>au blanc</i>	Idem	'sans argent ; totalement démuné, en	DECA 2018, 131a

13.	<i>blanc</i>		à	x		Frm.	Louisiane	(se mettre) au blanc	(issu du frm. <i>mettre au blanc</i>) Idem	grande difficulté' '(se mettre) en danger'	DLF, 75
14.	<i>blanc</i>		à		(x)	Mfr., Frm. Réf.		à blanc	(par croisement avec afr. mfr. <i>bland</i> < BLANDUS)	[en parlant d'une arme à feu] 'sans munitions (réelles), 'en faisant semblant'	DMF (<i>armé à/de blanc</i> 'de fausses armes') ; Villers 2003 (<i>tirer</i>), Antidote (<i>tirer, charger une arme</i>)
15.	<i>blanc</i>		à			Réf.		à blanc	Idem (fig.)	'à titre d'essai'	Antidote
16.	<i>blanc</i>		de			Mfr.		armé de blanc	Idem (par restr.)	'armé de fausses armes, d'armes sans poudre noire, sans projectile' ?	DMF
17.	<i>brave</i>		en		(x)	Frm. Réf.	vieux, sporadique	en brave		'avec courage'	TLF (<i>se battre/conduire en brave</i>), qui cite Ac 1932 et un auteur du XIX ^e s. (<i>partir en brave</i> , Ponson du Terrail 1859) ; Ø TL, DMF, FEW
18.	<i>bref</i>		en			Mfr., Frm., Réf.		en bref	aussi adv. de phrase	'très prochainement ; pour résumer'	DMF, TLF, GGHF, 1737
19.			en			Afr., Mfr., Frm. Québec	(> 18 ^e s.) sporadic	en bref		'très prochainement'	DMF, TL, GGHF, 1737 ; 1691, 1713 chez le Normand H. Joutel, en référence à la Nouvelle-France (TLFQ) ; 20 ^e s. (1 occ. FDLQ : CLIQ-Jeunesse)
20.			à			Afr.		à brief		'idem'	TL, GGHF, 1737
21.			de			Afr.		de brief		'idem'	TL, GGHF, 1737
22.			en			Afr. Mfr. Frm.	rare	en bref		'de manière concise'	DMF, TL, TLF Rem.
23.			à			Afr.		à brief		'idem'	TL
24.	<i>bon</i>		pour de			Réf.		pour de bon		'vraiment, définitivement'	TLF
25.		<i>tout</i>	de			Frm.	argot, parfois iron.	tout de bon		'idem'	Enckell 2017, 908, TLF
26.											
27.		<i>tout</i>	à	x	x	Frm. Québec	traditionnel	tout à bon		'idem'	Dionne 1909, 642 ; Ø FDLQ
28.		(<i>tout</i>)	pour de			Frm. France Dia. Ouest Amérique	19 ^e s., informel Anjou Acadie, Québec	pour (tout) de bon		'vraiment, définitivement ; sérieusement'	Verrier/Onillon 1908 I, 113, Enckell 2017, 908, GPFC, 536, DQF, 248, Villers 2003, 213, Poirier 1995, 458

29.			de			Dial. Ouest	Anjou	de bon avoir quelqu'un à la bonne		'idem'	Verrier/Onillon 1908 I, 113
30.			à	x	x	Frm.	argot		variable	'bien aimer quelqu'un'	Cellard/Rey ² 1991, 99 ; Giraud/Ditalia 1996, 45 ; Caradec 2001, 29
31.	<i>certain</i>	(-> très)	<i>pour</i>		x	Réf.	rare	<i>donner pour certain</i>		'présenter comme véritable, en affirmer la certitude'	TLF dans le métalangage
32.		(-> tout)	<i>pour</i>			Afr., Mfr.		<i>pour (tout) certain</i>	avec verbes du dire	'idem'	TL (<i>dire</i>), DMF (<i>dire, tenir</i>)
33.			à			Mfr.		à <i>certain</i>		'idem'	DMF (surtout <i>dire</i>)
34.			de			Mfr.		de <i>certain</i>		'idem'	DMF
35.			par			Mfr.		par <i>certain</i>		'idem'	DMF
36.		(-> tout)	<i>pour</i>			Afr. Mfr. frm. Québec		<i>pour (tout) certain</i>	aussi adv. de phrase, aussi impersonnel	'indubitablement, assurément ; avec certitude'	TL (<i>por certain</i>), DMF (<i>pour [tout] certain</i>), FEW II, 611a (qui date du 13-17 ^e s.) (<i>pour [tout] certain</i>) ; GPFC (<i>pour certain que j'irai</i>) ; 14 occ. 19 ^e -21 ^e s. surtout <i>tenir pour certain</i> (de 1830 à 2009) (1x <i>prendre pour certain</i> , 1994 ; adv. de phrase, 1930)
37.			de			Afr., Mfr.		de <i>certain</i>	idem	'idem'	TL (<i>C'est de certain</i>), DMF (<i>savoir...</i>)
38.			en			Mfr.		en <i>certain</i>	idem	'idem'	DMF (<i>quérir...</i>)
39.			par			Mfr.		par <i>certain</i>	idem	'idem'	DMF (<i>entendre...</i>)
40.			à			Mfr.		à <i>certain</i>		'idem'	DMF (<i>savoir...</i>)
41.			<i>pour</i>		x	Mfr.		<i>avoir qqn pour certain</i>	avec copule	"considérer qqn comme fiable"	DMF
42.	(<i>certes</i>)		à			Afr.	11 ^e -13 ^e s.	à <i>certes</i>		'certes, certainement'	
43.			à de			Afr.	11 ^e -14 ^e s.	à de <i>certes</i>		'idem'	FEW II, 610b
44.			à de			Afr.	12 ^e -13 ^e s.	<i>adecertes</i>	agglutiné	'sérieusement'	
45.			à de			Anorm.	12 ^e s.	<i>torner a de certes</i>		'prendre au sérieux'	
46.			à			Fr.	13 ^e -17 ^e s.	à <i>certes</i>		'pour de bon, sérieusement'	
47.			par			Afr.	13 ^e s.	par <i>certes</i>		'en vérité'	
48.			<i>por/pour</i>			Afr., Mfr.		<i>prrr/par certes</i>		'idem'	

49.	<i>clair</i>	<i>(tout)</i>	<i>en</i>			Frm. Réf.		<i>en clair</i>	aussi adv. de phrase	'd'une manière claire, nette, explicite, intelligible, avec franchise'	Antidote, TLF (<i>se détacher</i>) (aussi lex. <i>en clair et à plein</i>)
50.		<i>(tout)</i>	<i>à</i>			Mfr Dial. Amérique créoles	Nord, Ouest Acadie, Québec (traditionnel) Louisiane Grandes Antilles	<i>(tout) à clair</i>	aussi avec verbes du dire (<i>dire,</i> <i>conter...</i>)	'idem'	DMF (aussi <i>dire, conter</i>), FEW II/1, 740a ; Clapin 1894, 82, GPFC, 207, 'Canada' Ditchy 1932, 77, 19 ^e -20 ^e siècle (20 occ. entre 1896 et 1972, FDLQ) ; Poirier 1995, 461; DLF, 138 ; DECA, 291b
51.			<i>en</i>			Réf.		<i>en clair</i>	(par ellipse) avec copule	'en couleur(s) claire(s)'	TLF (<i>s'habiller</i>)
52.			<i>de</i>			Réf.		<i>de clair</i>	(par ellipse) avec copule	'de couleur claire'	TLF (<i>ganté</i>) ; cf. hapax [Québec] <i>frotter au clair</i> 'frotter jusqu'à ce que la surface brille' TLFQ
53.			<i>à</i>	x		Réf.		<i>être au clair</i>	avec copule	'être au courant'	Antidote
54.			<i>à</i>		x	Réf.	rare	<i>tirer à clair</i>		'élucider, expliquer'	TLF
55.			<i>à</i>	x	x	Frm., Réf.		<i>mettre/tirer au clair</i>		'idem'	FEW II/1, 740a, Antidote, TLF (aussi lex. <i>au clair et au net</i>) ; aussi DLF, 138 (créole Louisiane)
56.		<i>(tout)</i>	<i>à</i>	x		Mfr.		<i>(tout) au clair</i>		'de manière évidente, à l'évidence'	DMF (<i>dire, conter</i> ; aussi <i>armé au clair</i> 'fortement armé')
57.		<i>(tout)</i>	<i>à</i>	x		Mfr.		<i>(tout) au clair</i>	not. avec verbes de perception	'de près, clairement'	DMF (<i>regarder, apercevoir,</i> <i>aviser</i>), FEW II/1, 740a
58.		<i>tout</i>	<i>de</i>			Mfr.	sporadique	<i>tout de clair</i>		'idem'	DMF
59.	<i>continu</i>		<i>en</i>		x	Réf. Frm. Québec Dial. Ouest	vieux ou spor. Charente- Maritime	<i>en continu</i>	(impersonnel)	'sans cesse, sans interruption, continuellement'	TLF (<i>travailler</i>), cf. adj. : Usito, Antidote GPFC, 226 (<i>avoir de la pluie</i> [-> <i>il pleut</i>]), Dionne 1909, 179 (<i>parler</i>) ; CFPQ (2 occurrences, dans le discours de locuteurs dans la vingtaine et trentaine)
60.			<i>de</i>			Dial.	Charente- Maritime, Isère	<i>de continu(e)</i>		'idem'	FEW II, 1109a (variantes en zones frprov. et occitanes)

61.			de			Dial.	Normandie	de continu(e)		'à la suite'	FEW II, 1109a
62.			à	x		Dial.	Anjou	au continu	avec copule	'au prorata, proportionnellement'	Verrier/Onillon 1908 I, 223 (<i>Il était grous au continu</i>)
63.			de		x	Frm. (Réf. ?)	depuis 17 ^e s.	prendre de court		'prendre au dépourvu'	Antidote, Villiers 2003, 414
64.	court	(-> bien)	de		x	Mfr., Frm.	vieux ?	tenir (bien) de court		'laisser peu de liberté'	DMF, FEW II, 1585b
65.			de		x	Frm.	Québec	de court	avec copule	'sans fonds, à court d'argent'	Dionne 1909, 194, GPFC, 239, Dulong 1989, 135
66.			à		x	Frm.	dep. 20 ^e s.	à court (de)	idem (par ellipse)	'idem ; (,manquer de)'	TLF, FEW II, 1585b
67.	couvert		à			Mfr. Frm. Québec	16 ^e s. sporadique	à couvert		'secrètement'	FEW II, 1147b ; Québec 20 ^e / 21 ^e s. (1 occ. FDLQ : CLIQ, 2021, en réf. au 20 ^e s.) ; aussi Est, 21 ^e s., bien connu (Wissner/Gagnon soumis) ; cf. mfr. frm. réf. à mots couverts DMF, TLF
68.			à		x	Mfr. Ouest	Poitou 16 ^e s.	se faire servir à couvert	(par restr.)	'avoir un amant'	FEW II, 1147b
69.			à		x	Mfr.		à la co(u)vert(e)		'secrètement'	FEW II, 1147b ; Matsumura 2015, 780 ; cf. mfr. parler couvert 'id.' DMF
70.			en			Mfr.	15 ^e s.	en couvert		'idem'	FEW II, 1147b
71.			en		x	Frm. Lorraine	18 ^e s.	en couverte	variable	'idem'	FEW II, 1147b
72.			à			Afr. Frm., Réf. (rare ?)	depuis 17 ^e s.	à couvert		'à l'abri, protégé, sans être vu'	TL (aussi afr. au couvert), TLF ; cf. mfr. (se) tenir couvert 'id.' DMF ; aussi Québec Lavoie 1985 q. 100, TLFQ : <i>marcher, venir à couvert</i>
73.			à		x	Dial.	Normandie	à la couvert(e)		'idem'	FEW II, 148b
74.	(découvert)		à			Mfr., Frm., Réf.		à découvert		'sans dissimulation ; sans protection ; visiblement, au grand jour, manifestement'	DMF A.3, B.1.c, C.1d (cf. adj. mfr. 'sans armure') ; dep. 1596, FEW III, 1147b (cf. adj. afr. mfr. 'sans bouclier') ; TLF ; aussi Québec Villiers 2003, Antidote, dep. 1635 (TLFQ) mais aujourd'hui rare

75.			à		Afr. Mfr.		à <i>descouvert(e)</i>		'sans protection ; sans bouclier, sans armure'	(CFPQ : 1 occurrence) TL (dep. Thèbes, Ouest, env. 1165), FEW III, 148b, DMF A.1a
76.			à	x	Afr. Mfr. Frm.	> 17 ^e s.	à la <i>découverte</i>	variable	'sans dissimulation, ouvertement, sans feinte'	FEW III, 1147b
77.	<i>dernier</i>		<i>en</i>		Dial. Amérique Créole	Ouest Québec, Louisiane Louisiane, Haïti	<i>en dernier</i>	(par ellipse) aussi adv. de phrase	[en dehors d'une énumération] 'vers la fin d'une période, d'un processus' ; 'finalement, en fin de compte'	Verrier/Onillon 1908 I, 260, Musset 1929, cf. à <i>dar</i> SEFCO I, 213 ; GPFC, 255 et 277, ALEC q. 5x, 554x, 1889x, 2310, Villers 2003, 499 ; DLF, 203 ; DECA, 460, TLFQ ; CFPQ (5 occurrences de 'finalement' ; 3 de 'vers la fin d'une période', en part. à la fin de la vie'
78.			à	x	Frm.	Terre-Neuve Québec	<i>au dernier</i>		'idem'	Brasseur 2001 s.v. <i>darnier</i> (aussi prép. <i>sus le darnier du compte</i>) ; 21 ^e s. CFPQ
79.					Frm. Réf.		<i>en dernier</i>		[dans une énumération] 'après tout le reste'	TLF ; rare au Québec (CFPQ 2 occurrences seulement)
80.			à	x	Afr. Frm. Québec	sporadique	<i>au dernier</i>		'idem'	TL Antidote [2012], CFPQ (1x <i>au dernier dernier</i> 'en tout dernier') ; cf. seulement adj. Antidote 10 [2020], Usito
81.			à	x	Mfr. Apr., dial.	fin 16 ^e s. Sud, Sud-est	à l' <i>enderier</i>		'idem'	FEW III, 48ab
82.			<i>en</i>		Dial.	Nord, Suisse	<i>en derrière</i>		'en cachette, à l'insu de'	FEW III, 48a
83.	<i>dret(te)</i>	(<i>tout</i>)	à		Dial. Frm. Québec, Ontario	18, 20 ^e s. Ouest	(<i>tout</i>) à <i>dret(te)</i>		'à droite, du côté droit'	Musset 1931, 409 (18 ^e s.), Rézeau 2011, 408 [20 ^e s.] Clapin 1894, 123, Dionne 1909, 257, TLFQ
84.	(<i>droit</i>)		à		Afr.		<i>ne adreit ni a tort</i>		'soit à droit [= raison], soit à tort'	GGHF, 612 (dans un ex. dans <i>Roland</i> , ca 1100)
85.			<i>en</i>		Afr.		<i>en droit</i>		'en respectant la loi ; correctement'	TL
86.			à		Mfr.		<i>adroit</i>	substantivé, agglutiné	'conformément à des règles de morale'	DMF droit 2

87.			à		Afr. Mfr.		<i>au droit</i>	substantivé	'sans erreur, exactement' ; 'clairement, sans ambages' 'selon les règles de l'art' ; 'convenable'	TL ('gerade, genau'), DMF droit 2
88.			à	x	Mfr.		<i>à droit (voir) dire</i>		'à vrai dire'	DMF droit 2
89.			à	(x)	Mfr.		<i>au droit de qqn : faire qqc à son droit</i>	substantivé	'faire qqc comme on peut, à sa manière'	DMF droit 2
90.			à	x	Mfr.		<i>à droit ou à rebours</i>		'dans le bon sens ou dans le mauvais sens, de la bonne ou de la mauvaise façon'	DMF droit 2
91.	<i>dret(te)</i>	<i>(bien, ben)</i>	à		Dial. CharM		<i>à drette</i>		'beaucoup ; comme il faut ; (très) bien'	Musset 1931
92.			à		Afr. Mfr. Frm.	sorti de l'usage	<i>à droit</i>		'directement'	TL, FEW III, 88a ; Ø TLF
93.			à	x	Mfr.		<i>au droit (de)</i>		'à la verticale de'	DMF droit 2
94.			à	x	Mfr.		<i>au droit</i>		'au niveau de, à proximité immédiate de'	DMF droit 2
95.			à	x	Mfr.		<i>au droit</i>		'(d'une partie du corpus) 'en plein milieu de'	DMF droit 2
96.			à	x	Dial. Ouest.	bmanç	<i>adrę</i>	agglutiné	'en face de'	FEW III, 88a
97.			à	x	Frm. Québec		<i>à l'adret</i>	idem, avec copule	'à l'endroit'	ALEC 2310 (cf. prép. norm. poit.. à l'adre de 'en face de' FEW III, 88a)
98.	<i>(droite)</i>	<i>(tout)</i>	à		Mfr. Frm. Réf.	depuis fin 16 ^e s.	<i>à droite</i>		'du côté droit'	TLF Etym.
99.	<i>(droit)</i>		à		Frm. France Frm. Québec	depuis 16 ^e s. ; surtout 17 ^e s. ; sorti de l'usage traditionnel	<i>à droit</i>		'idem'	FEW III, 89b, TLF Etym. Dionne 1909, 257 (métadiscours)
100.	<i>(droit)</i>		à	x	Frm.	vieux	<i>au droit</i>		'sur le parcours, au bon endroit'	TLF (citant Sand)
101.	<i>dret</i>		à		Afr., gascon		<i>adretje</i>	agglutiné	'sans interruption'	FEW III, 88a
102.	<i>(direct)</i>		<i>en</i>		Réf.		<i>en direct</i>		'en simultanée'	TLF
103.	<i>exprès</i>		<i>par</i>		Mfr.	> 17 ^e s. Neuchâtel	<i>par exprès</i>		'délibérément, volontairement'	DMF II.B.2, FEW III, 313b , adverbe de manière GGHF,

104.			<i>en</i>	x	Frm. Frm.. Suisse Amérique	Acadie, Québec				917; Clapin 1894, 236 et 148, Dionne 1909, 307, GPFC, 336, Dulong 1989, 189, DQF, 1239, Villers 2003, 679, TLFQ; Poirier 1995, 466; DLF, 271; DECA, 618a; CFPQ (3 occurrences)
105.	<i>(esprès)</i>		<i>à</i>	x	créole : Grandes Antilles	Haïti, Guadeloupe, Martinique	<i>en esprès</i>		'idem'	DECA, 618a
106.	<i>(esprès)</i>		<i>à</i>	x	créole : Petites Antilles	Guadeloupe, Martinique	<i>à l'esprès</i>		'idem'	Verrier/Onillon 1908 I, 362
107.			<i>par</i>		Dial. Ouest	19 ^e s. Anjou	<i>à l'esprès, à l'exprès</i>		'après'	SEFCO V, 200
108.	<i>(esprès)</i>		<i>par</i>		Dial.	20 ^e s.	<i>par esprès</i>		'précisément ; notamment ; particulièrement'	DMF II.B.2
109.	<i>esprès (esprès)</i>		<i>par</i>		Dial. Ouest :	19 ^e /20 ^e s. Anjou Vendée	<i>par esprès</i>		'parfaitement, de façon exemplaire'	Verrier/Onillon 1908 I, 362, Rézeau 2011
110.	<i>(esprès)</i>		<i>à</i>		Afr.		<i>par esprès</i>		'explicitement, clairement'	TL
111.			<i>en</i>		Mfr.		<i>par esprès</i>		'idem'	DMF II.B.2
112.	<i>extrême</i>		<i>à</i>	x	Mfr.		<i>a esprès</i>		'idem'	TL
113.	<i>fixe</i>		<i>de</i>		Mfr.		<i>en esprès</i>		'particulièrement'	DMF II.B.2
114.	<i>grand</i>		<i>en</i>		Réf.		<i>à l'extrême</i>	nominalisé	'vers le plus haut point; au-delà de la norme'	TLF
115.			<i>en</i>		Réf.	sporadique (ou hapax ?)	<i>de fixe</i>		'de façon régulière'	TLF
114.	<i>grand</i>		<i>en</i>		Amérique	Acadie, Québec, Ottawa	<i>en grand</i>		'beaucoup, très'	Dionne 1909, 363, GPFC, ALEC q.2310, Lavoie 1985 q. 102 et 2431 Dulong 1989, 227 ; DQF, 922 ; Ottawa (1958), Acadie (1975), Québec entre 1919 et 1994 (64 occ.) (FDLQ); "Québec, familier" Antidote 10 (<i>Il fait froid en grand ; se tromper en grand</i>) ; Poirier 1995, 242 et 469 Adj.-adv. Verrier/ Onillon 1908 I, 446, Musset 1932, 205, Rézeau 1984, 158, DRF, 416
115.			<i>en</i>		Dial.	Ouest : Anjou	<i>en grand</i>			Verrier/Onillon 1908 I, 446 ; TLF ; GPFC, 19-20 ^e s.

					Réf. Frm. Québec Frm. Acadie	maritime 19 ^e -20 ^e s. maritime					'complètement'	FDLQ (5 occ. de 1889 à 1995) ; Poirier 1995
116.		à	x		Dial.	Ouest : Anjou	à son grand	non variable			'idem'	Verrier/Onillon 1908 I, 446
117.		à	x		Frm. Acadie, Québec	sporadique	à la grandeur	nominalisé			'idem'	TLFQ (Acadie, Québec)
118.		en	x		Frm. Québec	Cf. nominalisé Québec à la grandeur	en grand				'vraiment, véritablement, beaucoup, extrêmement'	DQF, 922 ; cf. TLFQ ; 19-21 ^e s. FDLQ (8 occ. de 1844 à 2004)
119.		en			Frm. Québec	Cf. nominalisé Acadie en grandeur, parfois à la grandeur	en grand				'(très) bien, d'une façon extraordinaire'	Dionne 1909, 285, GPFC, Lavoie 1985 q. 2936 ; 19-21 ^e s. FDLQ (13 occ. de 1863 à 2015) Cf. Cormier 1999, 238-239
120.		à	x		Réf.	'vieux'	à la grande	variable			'à la manière des grands'	TLF
121.		en	x		Frm. Québec	traditionnel	servir la messe en grand				'remplir les fonctions de thuriféraire ou de cérémoniaire'	Dionne 1909, 285, GPFC, années 1920 (FDLQ)
122.		en			Frm. Réf.	Dep. 17 ^e s. 'vieilli'	en grand				'en dimension naturelle'	FEW IV, 219 TLF
123.		en			Frm., Réf.	Dep. 17 ^e s.	en grand				'dans de vastes proportions'	FEW IV, 219, TLF (aussi sans marquage 'en quantité considérable')
124.		à	x		Frm. Québec	familier	à la grandeur	nominalisé			'partout'	'Québec, familier' Antidote 10; CFPQ (1 occurrence) Cf. prép. à la grandeur de 'Québec : familier' 'dans toute l'étendue de' Antidote 10
125.		en	x		Afr.		en grant, en grande(s) (de)	avec copule			'avec beaucoup d'enthousiasme, avec un grand élan'	TL
126.		en			Frm. Québec	usuel	partir en grand(e)				'idem'	Dugas/Soucy 1991, 166 ; 21 ^e s. (2 occ., FDLQ : 2001, 2019)
127.	(moult)	en	x		Mfr.		estre (moult) en grant (de)	avec copule			'être désireux (de)'	DMF II.C.4.b
128.		en			Frm. Québec		en grande	variable (p.ext.)			'enclencher la vitesse supérieure ; filer ; se	DesRuisseaux 1990, 188, Dugas/Soucy 1991, 154

129.			<i>en</i>			Frm. Québec		<i>en grand(e)</i>	variable	hâter' 'de façon exagérée, de façon voyante'	DQF, 922 ; 20-21 ^e s. FDLQ (5 occ. de 1912 à 2017)
130.			<i>en</i>			créole	Guadeloupe	<i>en grand</i>	(p.ext.)	'de façon voyante'	DECA, 740a
131.			<i>en</i>			créole	Haïti	<i>en grand</i>	(p.ext.) adj. et adv.	'de façon hautaine'	DECA, 740a
132.	<i>gros</i>		<i>en</i>			Afr., Mfr., Frm., Réf.	dep. 13 ^e s.	<i>en gros</i>	not. adv. de phrase	'sans entrer dans le détail'	TL, FEW IV, 277a, TLF
133.			<i>à</i>	x		Dial. Sud-est	Barc.	<i>à l'engros</i>		'idem'	FEW IV, 280a
134.			<i>de</i>			Frm. Québec	sporadique	<i>de gros</i>		'idem'	CFPQ (1 occurrence)
135.			<i>en</i>			Afr., Mfr., Frm., Réf.	dep. 13 ^e s.	<i>en gros</i>		'en/par grande quantité'	FEW IV, 277b, DMF (aussi mfr. <i>en gros et/ou à/en détail</i> [orig.], <i>en gros et en menu</i>), TLF Etym., Antidote
136.			<i>en</i>			Réf.	19 ^e -21 ^e s.	<i>en gros</i>	(par ellipse)	'en caractères hauts et larges'	FEW IV, 274, TLF
137.			<i>en</i>			Afr.	dep. env. 1200	<i>(prendre) en gros</i>		'(prendre) au sérieux'	TL, FEW IV, 274
138.			<i>a</i>			Agn.	13 ^e s.	<i>idem</i>		'(prendre) en mauvaise part'	TL, FEW IV, 274
139.	<i>bien</i>		<i>à</i>	x		Dial. Ouest	Anjou	<i>prendre bien au gros</i>		'être très affecté'	Verrier/Onillon 1908
140.			<i>à</i>		x	Dial. Ouest	norm.	<i>prendre/être à gros</i>		'idem'	FEW IV, 274
141.			<i>de</i>		x	Dial. Ouest	poit. : Vendée 19 ^e s.	<i>trouver de grout</i>		'idem ; souffrir'	Favre 1881, 31, FEW IV, 276a (aussi adj. <i>à-de-grou</i>)
142.			<i>à</i>			Dial. Ouest	Anjou	<i>à grous</i>		<i>(manger, se moquer, mentir...)</i> 'beaucoup'	Verrier/Onillon 1908, 453 ; FEW IV, 277a
143.			<i>à</i>	x	x	Réf.	∅	<i>pêcher au gros</i>		'pratiquer la pêche de gros poissons'	Bernet/Rézeau 2008, 321
						Réf.	familier		(fig.)	'être à la recherche de partis avantageux ou de premier plan'	Bernet/Rézeau 2008, 321
144.			<i>à</i>	x	x	Frm. Québec		<i>aller au gros</i>	(nominalisé)	'aller déféquer'	DesRuisseaux 1990, 191
145.			<i>en</i>		x	Réf.	technique 19 ^e s.	<i>moudre en gros</i>		'moudre par une seule mouture à l'aide de meules serrées'	FEW IV, 279a
146.			<i>en</i>		x	Réf.	idem	<i>moudre en grosse</i>	variable	'idem'	FEW IV, 279a

147.			à	x		Réf.	commerce maritime	à la grosse	variable (par ellipse)	'avec de gros risques de perte ou de profit'	TLF s.v. <i>aventure</i> ; FEW IV, 276b
148.			à	x		Dial. Ouest Amérique	Anjou Acadie, Québec (traditionnel)	à la grosse	variable	'grossièrement; précipitamment, à la hâte, peu soigneusement'	Verrier/Onillon 1908, 453 ; Poirier 1995, TLFQ (1945), FDLQ (3 occ., 1921, 1927, 1960)
149.			en			Frm. Québec	Saguenay	en gros		'idem'	Lavoie 1985 q. 2338 et 814 (<i>se moucher, travailler...</i>)
150.	<i>gros</i>		en			Frm. Québec	Saguenay	parler en gros	(par restr.)	'parler d'une manière populaire, parler patois'	Lavoie 1985 q. 2935
151.	<i>improviste</i>		à	x		Frm., Réf.	dep. 16 ^e s.	à l'improviste	(par emprunt savant à l'italien)	'de manière soudaine/imprévue'	TLF, FEW IV, 609a ; en référence à la Nouvelle-France dès 1664, chez P. Boucher, gouverneur québécois d'origine normande (TLFQ)
152.			de			Frm. Réf.	dep. 17 ^e s. auj. rare, vieilli	d'improviste		'idem'	TLF, FEW IV, 609a
153.	<i>large</i>		au	x		Frm. Réf.		au large	substantivé avec copule	'en haute mer'	Antidote
154.			au	x	x	Frm. Québec	Saguenay	aller au large	(par restr.) idem	'aller [travailler] dans les îles'	ALEC 680
155.			au	x		Fr. 16 ^e s. Frm. Europe : Frm. Amérique Créole	Fribourg (17 ^e s.) Québec, Louisiane	au large	(par restr.) idem	'hors d'un espace étroit, loin des habitations mais sur la terre ferme'	DMF II.a, FEW IV, 184a (frm., kan., frb. 17 ^e s.) ; cf. TLF (sans restr.) ; Québec : ALEC 680, Lavoie 1985 q. 346 ; Dulong 1989, 259 ; Louisiane : DLF, 361 ; créoles : DECA, 844b
156.			au	x	x	Frm.	Louisiane	aller au large	idem	's'éloigner d'un lieu donné pour aller ailleurs'	DLF, 361
157.			au	x	x	Amérique	Québec, Ontario, Acadie	(envoyer, mettre)	(par restr.) idem	'(envoyer, mettre les vaches) au pâturage' ¹	ALEC 518a/518b
158.			au	x	x	Frm.	Québec (Est)	(envoyer)	(par restr.)		Lavoie et al. 1985

¹ L'aréologie de cet emploi implique que le sens 'au loin mais sur la terre ferme' ne se limite pas, dans l'usage contemporain, au Québec, mais qu'il est attesté de façon large en Amérique du Nord, au moins en Acadie et dans l'Est du Canada (y ajouter sans doute la Louisiane, cf. *aller au large*).

						(aussi France, informel)		idem	'renvoyer paître'	(observation personnelle)
159.			à	x	Mfr.		<i>aller à large</i>	idem	's'éloigner d'un lieu donné pour aller ailleurs'	DMF II.A
160.			à		Afr. Mfr.		<i>à large</i>	idem	'en laissant quelque espace, et non pas à l'étroit'	TL, DMF II.A
161.		<i>tout</i>	<i>au</i>	x	Mfr.		<i>tout au large</i>	idem	'sur toute la largeur'	DMF II.A
162.			<i>au</i>	x	x	Mfr.	<i>large à large</i>	idem	'à grands intervalles'	DMF II.A
163.			<i>au</i>	x	x	Mfr.	<i>au long et au large</i>	idem	'dans toute l'étendue (d'un territoire)'	DMF II.A
164.			<i>en</i>		x	Frm.	<i>en long et en large</i>		'dans toutes les directions, de toutes les manières possibles'	Antidote, TLF Etym.
			<i>en</i>		x	Frm.	<i>de long en large</i>		'en faisant un aller-retour'	Antidote, TLF Etym.
165.			à		Mfr.		<i>être à large</i>	avec copule	'agir avec générosité'	DMF II.A
166.			<i>au</i>	x	Mfr. Frm., Réf.		<i>au large</i>	avec copule (fig.)	'avec facilité, aise, sans embarras'	TLF sans restriction (not. avec <i>être</i>) ; FEW IV, 184a (<i>se mettre</i> 17 ^e -20 ^e s., <i>être</i> depuis 17 ^e s.) ; DMF II.A (lex. <i>avoir le cœur au large</i> 'se sentir à l'aise', <i>estre au large</i> 'être libéré', <i>mettre au large</i> 'libérer')
167.			<i>au</i>	x	Frm.		<i>au large</i>	idem	'idem'	FEW IV, 184a
168.	<i>lège</i>		à		Dial. Amérique	Normandie Acadie, Québec (dep. 18 ^e s.), partout, Missouri, Louisiane	<i>à lège alège alège, allège</i>	avec copule et notamment des verbes (par anal. à à vide avec adj. réf. <i>lège</i> 'en parlant d'une embarcation) sans	'(en parlant d'une embarcation, d'un véhicule) sans chargement'	dial. FEW XVI, 453a ; Dionne 1909, 17, GPFC, 28, ALEC 829, Dulong 1989, 9, DHFQ 1998, 43a (adj. dp. 1703, adv. dp. 1883), TLFQ adv. dp. 1739, attestée jusqu'en 2007 ; 9x Québec entre 1921 et 2018 FDLQ ; Ø Usito, cf. Antidote 2012/2020 : seulement adj. ; Ditchy 1932, 138 (Missouri,

								chargement', cf. FEW, dp. 17 ^e s.)		Louisiane), Poirier 1995, 280, DLF, 21 ; Landry 2972 : Îles-de-la-Madeleine (2 occ. via FDLQ)	
169.						Frm. Québec		à lège alège alège, allège	Idem (par méton.)	'(en parlant de personnes ou d'animaux à bord d'une embarcation, d'un véhicule) sans chargement'	DHFQ 1998, 43a
170.						Frm. Québec	depuis 19 ^e s.	marcher, tourner allège		'd'un moteur, d'un mécanisme) fonctionner au neutre, au ralenti, de façon inutile'	DHFQ, 43a
171.						Frm. Québec	depuis 19 ^e s.		souvent en fonction d'attribut	'(en parlant d'un animal ou d'une personne) qui ne transporte ou ne traîne aucune charge, qui n'est pas embarrassé par un poids'	ALEC 733, DHFQ, 44a
172.						Frm. Québec	rural, depuis 19 ^e s.		idem (par ext.)	'sans labourer'	ALEC 733, DHFQ, 44a
173.						Frm. Québec	depuis 1877		(par anal.)	'à estomac vide'	DHFQ, 44
174.						Frm. Québec	dep. 1920 mais sans doute hérité de France		(fig.) (par croisement avec réf. à l'aise ?)	'libre de toute contrainte, de toute gêne; à l'aise'	DHFQ, 44 ; années 1980/1990 (2 occ. FDLQ : BDTS)
175.				x		Amérique	Québec, Louisiane	(retourner, revenir, aller...)		'les mains vides'	GPFC, 28, DQF, 62, Dugas/Soucy 1991, 189 ; DLF, 21
176.						Frm. Québec	vieilli ; depuis 1738		avec copule	'sans avoir atteint le but recherché'	Lavoie 1985 q.775, 'vieilli' DHFQ, 44
177.	léger		de			Mfr., Frm.	archaïque	de léger	(par anal.) avec copule	'avec peu de sérieux, avec précipitation'	FEW V, 288a, DMF II.B , de legier 'légèrement' fréquent au 15e s. GGHF § 32.4.1.4 [adverbes], 917; Ø TLF
178.			à	x		Frm. Réf.		à la légère	Idem	'idem'	TLF
179.			de			Afr., Mfr., Frm.	archaïque	de léger	Idem		TL, FEW V, 288b, DMF II.B, afr. de legier 'facilement' GGHF, 1089 (dans Graal ca

180.			de			Réf.	rare, littéraire	<i>de léger</i>	Idem	'(trop) facilement'	1225) ; Ø TLF
181.			à	x		Réf.	rare, littéraire	<i>à la légère</i>	Idem	'de vêtements légers'	TLF
182.	<i>long</i>	<i>(tout)</i>	à	x		Mfr. Frm. Réf. Frm. Québec	vieilli Ø	<i>(tout) au long</i>	(substantivé)	'longuement, en détail'	DMF, (aussi <i>de long en long, de long à long, au long et au large</i>) TLF, GGHF, 1734 (pour le 17 ^e s., citant Sorel 1623) ; Villers 2003
183.		<i>tout</i>	de	x		Mfr. Frm.	> 17 ^e s.	<i>tout du long et du lé</i>	Idem	'idem'	DMF, FEW V, 408a
184.		<i>tout</i>	de	x		Mfr Frm. Réf.		<i>tout du long</i>	Idem	'idem'	DMF, TLF
185.			en		x	Frm.	dep. 17 ^e s.	<i>en long en en large</i>	Idem	'idem'	TLF ; cf. <i>mfr. au long et au large</i> DMF
186.			en		x	Frm. Québec	sporadic	<i>en</i>	Idem	'idem'	2 occ. (1937, 1984) dans FDLQ, connu in 21 ^e s. (Est) (Gagnon/Wissner 2023, 41)
187.			sur	x	x	Frm.	Québec	<i>sur le long puis/et sur le large</i>	Idem	'idem'	DesRuisseaux 1990, 226 ; Dugas/Soucy 1991, 104
188.		<i>(tout)</i>	à		x	Mfr.	16 ^e -17 ^e s.	<i>en bailler (tout) au long à</i>	Idem	'se moquer copieusement de'	FEW V, 415a
189.			de			Afr.		<i>de lonc</i>		'depuis (trop) longtemps'	FEW V, 414b
190.			de			Frm.	17-18 ^e s.	<i>de long(ue)</i>	variable	'idem'	FEW V, 415a
191.			de	x		Dial. Ouest	Charente-Maritime	<i>de la longue</i>	Idem	'idem'	FEW V, 415a
192.			en		x	Mfr.		<i>de long en long</i>	(substantivé)	'idem'	'd'un bout à l'autre, complètement' DMF III.B
193.			en			Frm.	17 ^e s.	<i>en long</i>	(idem)	'idem'	FEW V, 415a
194.			à	x		Afr. Mr. Frm., Réf.	dep. 13 ^e s.	<i>à la longue</i>	(idem) variable	'avec le temps, après beaucoup de temps'	TL, DMF, FEW V, 415a, TLF
195.			à	x	x	Frm.	19 ^e s. argot	<i>avoir les côtes au long</i>	avec copule	'être paresseux'	Enckell 2017, 316-317
196.			en		x	Frm.	19 ^e s. argot	<i>avoir les côtes en long</i>	avec copule	'être paresseux'	Enckell 2017, 316-317
197.			en		x	Frm. Québec, Ontario		<i>avoir les côtes en long</i>	idem (substantivé) aussi	'être paresseux ; être maigre ; être courbaturé'	ALEC 2261a

198.			<i>sur</i>	x	x	Frm. Acadie, Québec		<i>avoir les côtes sur le long</i>	substantivé <i>sur le long</i>	'être paresseux ; être maigre ; être courbaturé'	GPFC, ALEC 2261a, 2176s etc., DesRuisseaux 1990, 111, Dugas/Soucy 1991, 30, TLFQ
199.			<i>de</i>	x		Dial. Nord	Mons	<i>del longue</i>	variable (substantivé)	'lentement'	FEW V, 414b
200.			<i>de</i>			Frm.	Argot, régional : Centre-est	<i>de longue</i>	idem	'à longueur de jour, sans interruption'	Caradec 2001, 126, DRF s.v. <i>barjaquer</i>
201.			<i>en</i>			Frm., Réf.	dep. 17 ^e s.	<i>en long</i>	(substantivé)	'dans le sens de la longueur'	TLF III.A.4.c ; FEW V, 407ab et 415a
202.			<i>de</i>			Mfr.		<i>de long</i>		'idem'	DMF III.A.1
203.			<i>de</i>		x	Frm. Québec	sporadique	<i>de long</i>		'sur/dans toute la longueur'	CFPQ (1 occurrence)
204.			<i>de</i>		x	Frm.	17 ^e -19 ^e s.	<i>tirer de long</i>		'idem'	FEW V, 415a
205.			<i>de</i>		x	Frm.	17 ^e -19 ^e s.	<i>aller, passer de long</i>		'passer outre, s'éloigner, continuer'	FEW V, 408a
206.			<i>de</i>		x	Frm.	17 ^e -20 ^e s.	<i>tirer de long(ue), filer/gagner de longue</i>	variable	's'esquiver, s'enfuir très loin'	FEW V, 407b
207.			<i>de</i>			Mdauph. Dial.	Nord	<i>de long de long(ue)</i>	idem	'le long, près de, auprès'	FEW V, 408a
208.			<i>en</i>		x	Mfr. Frm. Réf.		<i>en long</i>		'sur/dans toute la longueur'	DMF III.A.1, TLF
209.			<i>en</i>		x	Mfr. Frm. rare Dial.	dep. 16 ^e s. 19 ^e s. Anjou rare	<i>de long en long</i>		'idem'	FEW V, 408a, Verrier/Onillon 1908 I, 523, TLF s.v. <i>long</i> et <i>aborder</i> citant Besch. 1845
210.		<i>tout</i>	<i>à</i>		x	Mfr. Frm. Réf.		<i>tout au long</i>	substantivé	'idem'	TLG, FEW V, 407b, GGHF, 1618
211.		<i>tout</i>	<i>de</i>		x	Mfr. Frm. Réf.		<i>tout du long</i>	idem	'idem'	TLF, FEW V, 407b, dans le métadiscours GGHF, 1618
212.	<i>mal</i>		<i>à</i>		x	Frm. Réf.	vieux	<i>à mal</i>	avec copule	<i>aller à mal</i> 'être atteint d'une mauvaise maladie'	TLF ; cf. dep.afr. <i>aller de mal en pire</i> , TL
213.			<i>à</i>		x	Frm. Réf.	depuis 16 ^e s., aujourd'hui vieilli	<i>à mal</i>		<i>aller à mal</i> 'aller d'une manière fâcheuse, contraire à l'intérêt ou	

214.			<i>en</i>	x	Frm. Réf.	vieilli	<i>en mal</i>	idem	aux désirs de qn ; (dep. 16 ^e s.) empirer' <i>parler en mal de qn</i> "dire du mal de qn" <i>prendre en mal</i> "interpréter dans le mauvais sens, s'offenser"	TLF, FEW VI/1, 126a TLF FEW VI/1, 125b, TLF
215.			<i>en</i>	x	afr.-Frm.	vieilli	<i>en mal</i>		<i>prendre en mal</i> "interpréter dans le mauvais sens, s'offenser"	FEW VI/1, 125b, TLF
216.			<i>en</i>	x	Dial. (Troyes, frcomt.)		<i>en mal</i>	impersonnel	<i>Il m'est en mal</i> "je regrette"	FEW VI/1, 125b
217.			à	x	Fr. 16 ^e -17 ^e s.		à <i>mal</i>		<i>prendre, à mal</i> "interpréter dans le mauvais sens, s'offenser"	FEW VI/1, 125b
218.			à	x	Frm. Réf.	vieilli	à <i>mal</i>		<i>prendre, interpréter à mal</i> "voir le mauvais côté de quelque chose"	TLF
219.			à <i>de</i>	x	Frm. (chez Brantôme)	tournant du 16 ^e /17 ^e s.	à <i>de mal</i>	avec copule	[<i>avoir quelque chose</i>] à <i>de mal</i> "[trouver une chose] ennuyeuse, pénible"	FEW VI/1, 125b
220.			à <i>de</i>	x	Dial. (Ouest)		à <i>de mal</i>	avec copule	[<i>avoir quelque chose</i>] à <i>de mal</i> "[prendre une chose pour], pénible, d'une façon mauvaise"	FEW VI/1, 125b
221.			à <i>de</i>	x	Frm. : Québec	traditionnel	à <i>de mal</i>	avec copule	<i>trouver quelque chose à de mal</i> "regretter, manquer de quelque chose"	GPFC (<i>J'ai pas ma pipe, je la trouve à d'mal</i>) ; Chicoutimi, années 1920/30 (ChroQue, 7 occ.)
222.	<i>neuf</i>	(<i>tout</i>)	<i>en</i>		Frm. Québec Créole	Sainte-Lucie	<i>en neuf</i>		'd'une manière différente, sur de nouvelles bases; comme si c'était la première fois, à nouveau'	DQF, 739, TLFQ, DECA
223.			à		Frm. Québec		à <i>neuf</i>		'idem'	DQF, 1174, Usito sans marquage, 'Québec peu fréquent' Antidote, TLF sans marquage puis 'chez Gide'
224.			<i>en</i>		Frm. Québec Réf.	sans restriction rare	<i>en neuf</i>	(par ellipse) substantivé surtout avec copule	'de manière à redonner l'aspect du neuf, en rénovant ; avec des choses neuves'	'rare' (<i>habiller</i>) (syn. <i>de neuf</i>) TLF (citant Guèvremont) ; GPFC, 473, ALEC 327, 749, Lavoie 1985 q. 900, q. 2530, q. 2538 ; CFPQ (sens 1 : 1

225.		<i>tout</i>	<i>de</i>			Afr. Mfr. Frm. Réf.	surtout 14 ^e s.- 18 ^e s., auj. sporadique	<i>tout de neuf</i>	surtout avec copule	'idem'	occurrence) TL, FEW VII, 211b, DMF ; TLF
226.			<i>de</i>			Afr. Mfr. Frm.		<i>de neuf</i>	idem	'idem'	TL, DMF, FEW VII, 211b ; TLF, Villers 2003, Antidote, Usito
227.			<i>à</i>			Frm. gén. Frm. 'région.'	18 ^e s. 20 ^e s. Doubs, Québec parfois	<i>à neuf</i>	idem	'idem'	FEW VII, 211b, TLF, GPFC, Villers 2003, Antidote, Usito
228.	(nouveau)		<i>de</i>			Réf. Afr. Mfr. Frm. Réf.	Dep. 12 ^e s.			'encore une fois'	TL ; RLF
229.	(nouveau)		<i>à</i>			Frm. Réf.	Dep. 19 ^e s.		aussi adv. de phrase	'idem'	TL ; TLF
230.	<i>noir</i>		<i>à</i>			Frm. Québec	(traditionnel)	<i>à noir</i>	(par anal. à à <i>blanc</i>)	'très fort, complètement, sans exception'	Dionne 1909, 462 (<i>vider</i>), GPFC, 475 et Lavoie 1985, q.2028 (<i>brûlé</i>) ; 1 occ. FLDQ (CLIQ, 1976)
231.			<i>à</i>			Frm. Québec		(<i>voter</i>) à <i>noir</i>	(par ext.)	'presqu'à l'unanimité'	Dionne 1909, 462, GPFC (<i>voter</i>)
232.			<i>à</i>			Frm. Réf.	contemporain, familier	(<i>travailler</i>) au <i>noir</i>	(par anal. à à <i>blanc</i>) [aussi adj.]	'en faisant une transaction illégale'	TLF
233.	<i>ordinaire</i>		<i>de</i>			Réf.		<i>d'ordinaire</i>		'de façon habituelle'	TLF
234.	<i>ordinaire</i>	(comme, plus qu')	<i>à</i>	x		Réf.		<i>d'ordinaire</i>	(comparaison, comparatif)	'idem'	TLF
235.	<i>parfait</i>		<i>au</i>	x		Mfr., Frm. Réf. Dial. Amérique (traditionnel)	dep. 15 ^e s. ; auj. vieux Centre, Ouest Acadie, Québec	<i>au parfait</i>	substantivé	'à la perfection ; entièrement'	DMF, FEW VII, 237b ; TLF ; Poirier 1995, 340 et 475 ; TLFQ, Dionne 1909, 482, ALEC, Dulong 1989, 313, 1 occ., 19 ^e s. (1880) FDLQ
236.			<i>à</i>			Mfr.	15 ^e s.	<i>a parfait</i>	idem	'idem'	DMF
237.			<i>à</i>	x		Mfr.		<i>au parfait</i>	idem	'au bout du compte'	DMF
238.	<i>plein</i>		<i>à</i>			Frm. Réf. Amérique	vieilli, rare Québec, Louisiane	<i>à plein</i>		'tout à fait, entièrement, complètement'	TLF ; Clapin 1894, 250, Savard 1937, Menaud, quoted by Verreault/Simard 2020, 121 ; Villers 2003, 20 ^e -21 ^e s. (10 occ. de 1969 à 2003, FDLQ), Usito 2013 ;

239.			<i>a de</i>			Afr.		<i>a de plain</i>		'idem'	DLF, 473
240.			<i>de</i>			Mfr.		<i>de plain</i>		'idem'	ca. 1250, FEW IX, 59b-60a
241.			<i>en</i>			Frm. Réf. Frm. Québec	vieillissant ? usuel	<i>en plein</i>		'idem'	c.1430-1440, DMF II.C TLF ; Clapin 1894, 250, TLFQ ; CFPQ (12 occurrences)
242.		<i>tout</i>	<i>à</i>		x	Afr. Mfr. Frm.	> 18° s.	<i>tout à plain</i>		'idem ; parfaitement'	FEW IX, 59b-60a
243.			<i>à</i>			Afr. Mfr. Frm.	Acadie, Québec traditionnel	<i>à plain</i>		'en grande quantité'	FEW IX, 59b-60a I.1, 14e s., DMF II.B.2; ALEC 2310, 20°-21° s. (5 occ., 1976, 2001, 2003, FDLQ); Poirier 1995, 358
244.			<i>à</i>			Amérique	Acadie, Québec	<i>à plain</i>		'très, beaucoup'	Dionne 1909, 287, GPFC, 358, Dulong 1968, 340, ALEC 2310, TLFQ (entre 1853 et 1974), Villers 2003, 20°-21° s. (6 occ., de 1976 à 2011, FDLQ) ; Poirier 1995, 358
245.			<i>à</i>			Québec	sporadique	<i>(tout) à plain</i>		'[en référence à l'eau] profond'	Lavoie 1985, q.232
246.			<i>en</i>			Frm. Québec	vieilli	<i>en plein</i>		'très, beaucoup'	<i>Y a du monde en plein</i> , Clapin 1894, 250, Dionne 1909, 287, ALEC 117a, 788x/b, 1207x, 1149s, 2310, Lavoie 1985 q.1806 ; CFPQ (1 occurrence mais en Estrie, chez un locuteur âgé de 81 ans, un contre- maître retraité)
247.		<i>tout</i>	<i>en</i>			Frm. Louisiane		<i>tout en plein</i>		'clairement'	DLF, 473
248.	<i>premier</i>		<i>en</i>			Anglo- normand, Apr. Mdauph. Dial. et Frm. Amérique	Sud-est, Ouest Acadie, Québec (usuel), Ontario	<i>en premier</i>	aussi adverbe de phrase	[en dehors d'une énumération] 'tout d'abord'	TL, FEW IX, 378a, TLF (qui cite Giono) ; Verrier/Onillon 1908 II, 151 (Anjou), Rézeau 2012, 228 (Vendée) ; GPFC, 539, Villers 2003; ILQ,TLFQ, FRAN, usuel au 21° s. (18 occ. 21° s. dans FDLQ dont 5x CFPQ, modifiant des verbes et des phrases)
249.			<i>à</i>	(x)		Afr. Mfr. Frm.		<i>a(l)/au premier, a cest/ce premier</i>		'idem'	TL, FEW IX, 378a

250.			<i>en</i>	x		Frm. Canada	Québec : Frontenac, Terre-Neuve	<i>(en) premier de tout</i>		'au tout début'	ALEC 1727, Brasseur 2001, 370
251.			<i>à</i>	x	x	Terre-Neuve		<i>au premier de tout</i>		'idem'	Brasseur 2001, 370
252.			<i>de</i>	x	x	Terre-Neuve		<i>du premier de tout</i>		'idem'	Brasseur 2001, 370
253.			<i>de en</i>			Mdauph.		<i>d'en premier</i>		'idem'	FEW IX, 378a
254.			<i>à en</i>	x		Frm.	Saône-et-Loire	<i>à l'anpremi de</i>		'idem'	FEW IX, 378a
255.			<i>de en</i>	x		Dial.	Aveyron	<i>l'empremiè</i>		'idem'	FEW IX, 378a
256.			<i>à</i>			Afr Aprov. Dial.	Belgique, Est	<i>a premier</i>		'idem'	TL, FEW IX, 378a
257.			<i>à</i>	x		Afr. Mfr. Frm.	archaïque	<i>au premier</i>		'idem'	TL, FEW IX, 378a
258.			<i>de</i>	x		Afr. Mfr.		<i>du premier</i>		'idem'	TL, DMF
259.			<i>en</i>			Amérique	Acadie (not. Nouvelle- Ecosse), aussi Québec, Ontario, Louisiane	<i>en premier</i>		'autrefois'	ALEC 1727 (Québec, Ontario, Acadie) ; Poirier 1995, 204 et 369, Massignon 1962, 6 ; DLF, 491 ; GraCoFAL, 765 DECA, 1203a
260.			<i>sur en</i>			Frm.	Acadie : Nouveau- Brunswick	<i>sus [sy] empremier</i>		'idem'	GraCoFAL, 765
261.			<i>sur/dans en</i>	x		Frm.	Acadie	<i>sur/dans l'empremier</i>		'idem'	Poirier 1995, 179
262.			<i>d'en</i>			Frm.	Acadie : Ile-de- la-Madeleine	<i>d'empremier</i>		'idem'	GraCoFAL, 765
263.			<i>en</i>			Mfr. Frm. Réf.	cf. Picard 13 ^e s. <i>en primer</i>	<i>en premier</i>		[dans une énumération] 'premièrement'	GGHF, 1635 (formations françaises <i>premiers, en premier, premièrement</i> remplaçant progressivement <i>primes, hérité</i>) ; TLF, aussi TLFQ, ILQ
264.	<i>ras</i>		<i>au</i>	x		Amérique	Terre-Neuve, Québec, Ontario, Acadie, Louisiane	<i>au ras</i>	aussi avec copule	'à la même hauteur, tout près'	ALEC 339b et 478x ; Brasseur 2001, 390 ; Ditchy 1932, 179, Poirier 1995, 385, DLF, 523 ; DECA, 1261a ; TLFQ ; Cf. prép. Brasseur 2001,

265.			à		créole	Petites Antilles, St-Lucie		<i>au ras</i> + compl. de lieu [Amérique du Nord, créole ; Acadie]		390, Brasseur/Chauveau 1990, 581, ALEC, TLFQ, Corpus Isle Madame 2005, 19, 212, DLF, créoles Petites Antilles DECA, 1261a (18 ^e s.)
					Dial. Amérique	Ouest, Bourg. Terre-Neuve, Québec	à ras	surtout avec copule	'idem'	FEW X, 102a ; Brasseur 2001, 390 ; Dunn 1880, 156, Clapin 1894, 272, Dionne 1909, 553, 'Québec, familier' Antidote (<i>La pharmacie est à ras</i>) ; 20 ^e -21 ^e s. (FDLQ : 1x 1981, BDTS ; 1x CFPQ : <i>ça va drette à ras</i>) Cf. prép. FEW X, 102a, Musset 1929, Clapin 1894, Brasseur/Chauveau 1990, DECA 1261a, Hennemann 2014, 235, Québec 'familier' Antidote, TLFQ ; CFPQ (6 occurrences)
266.			à	x	Afr.		<i>res a res (de)</i>	adv. et adj.	'tout près'	TL (<i>couper</i>)
267.			à		Frm. Réf.		(<i>passer, couper</i>) à ras	avec copule ; surtout prép.	'de très près'	TLF (<i>couper</i>) ; Ø FEW
268.			à		Frm.	Québec (traditionnel)	à ras		'environ'	TLFQ ; 20 ^e s. (4 occ. FDLQ : 3x Chicoutimi 1931, 1x Estrie 1974) <i>sur le ras</i> 'proche de, environ' Poirier 1995
269.			sur	x	Frm.	Acadie traditionnel	<i>sur le ras</i>		'idem'	TLFQ Poirier 1995 (aussi prép. 'proche de')
270.	<i>rebours</i>		à	x	Frm. pop. Dial. Amérique	16 ^e -19 ^e s. Ouest, Est Acadie, Québec, Louisiane	à la rebours	variable		Enckell 2017, 973, FEW X, 137a, Musset 1929, Sefco 2004 ; Dunn 1880, 157, Clapin 1894, 274, Dionne 1909, 407, GPFC, 568,

271.	<i>(rebrousse)</i>		à	x		Frm. Québec		à la rebrousse	variable	'à l'envers' 'idem'	Lavoie 1985 q.447 et 2322 ; Poirier 1995, 388, DLF, 527 GPFC
272.			à			Afr. Mfr. Frm. Réf.	moderne	à rebours	aussi avec copule	'idem'	TL, FEW X, 137a, DMF, TLF ; aussi fr. classique GGHF, 1710
273.			à	x		Mfr., Frm.	vieilli	au rebours		'idem'	TL, DMF, TLF
274.			de			Mfr., Frm.	16 ^e -17 ^e s.	de rebours		'idem'	FEW X, 137a
275.			de			Dial. Frm. Québec	Ouest	de rebours		'de mauvaise humeur'	FEW X, 137a, Verrier/Onillon 1908 II, 188 ; GPFC, DQF
276.			à			créole		à rebours	(par ellipse ?)	'idem'	DECA, 1267b, cf. dial. Anjou à rebours-poil 'idem'
277.	<i>sec</i>		de			Réf.	sporadique	de sec	avec copule	'de vêtements secs'	TLF
278.			à			Mfr., Frm.	très familier	à sec	avec copule	'ruiné'	DMF, TLF, Caradec 2001
279.			à			Frm.	depuis 18 ^e s. (vieilli/rare ?)	à sec	idem	'manquer d'idées, manquer d'inspiration, ne pas savoir que répondre'	FEW XI, 585a, TLF (citant des auteurs du 19 ^e s.), Antidote
280.			à			Frm. Québec	Charlevoix	à sec	avec copule (par ext.)	'manquer d'une chose (autre que l'argent)'	Lavoie 1985 q2102
281.			à			Afr. Mfr. Frm. Réf.	(aussi <i>au sec</i>)	à sec	en fonction d'attribut	'que l'on a placé hors de l'eau'	TL, DMF, TLF (<i>mettre quelque chose à sec, effectuer des travaux à sec</i>)
282.			à			Frm.	Louisiane	à sec	avec copule (par ext.)	'être dans une zone sèche'	DLF
283.			en			Afr.	Belgique	<i>faire quelque chose en vert et en sec</i>	lexcialisé	“sur pied et en grange (d'une récolte)”	TLF s.v. <i>sec</i> Etym (1282, cf. Gdf, à aj. à FEW XI, 586b)
284.	<i>sérieux</i>		au	x	x	Frm. Réf.	depuis 17 ^e s.	prendre au <i>sérieux</i>		'prendre pour réel, pour digne de considération'	TLF
285.	<i>sérieux</i>		dans	x	x	Frm. France	17 ^e -18 ^e s.	prendre dans <i>le sérieux</i>	(substantivé)	'tenir une chose pour vraie quoiqu'elle n'ait été dite que par plaisanterie'	Ac 1694-1718, FEW XI, 514b
286.	<i>spécial</i>		en			Frm. Québec		en spécial	(par ellipse)	'en rabais (dans les circulaires); en offre (sur le menu au restaurant)'	DQF, Villers 2003

287.			<i>par</i>			Mfr, Frm.	14° s., 17° s.	<i>par spécial</i>		'en particulier, surtout'	DMF ; Frm. [La Rochelle] Massignon 1962, 966 (hapax) ; FEW XII, 152b (17° s.)
288.	(<i>especial</i>)		<i>par</i>			Afr. Mfr.		<i>par especial</i>		'idem'	TL ; DMF, GGHF, 1198 (ex. ca 1400)
289.			<i>de</i>			Mfr.	sporadique	<i>d'especial</i>		'idem'	DMF
290.			<i>en</i>			Afr., Apr., Mfr.		<i>en especial</i>	aussi adv. de phrase (mfr.)	'idem'	TL, FEW XII, 152b, DMF
291.			<i>en</i>			Mfr.		<i>en especial</i>		'en particulier, en détail'	DMF
292.	<i>sûr</i>		<i>pour</i>	x		Mfr., Frm. dialectes	France : sporadique	<i>pour le sûr</i>	aussi adv. de phrase	'certainement'	DMF, Enckell 2000, FEW XI, 389b ; Dionne 1909, GPFC, 19°-20° s. (23 occ. de 1853 à 1984 FDLQ) ; Corpus Isle Madame, 114, 337, 462
293.			<i>pour</i>			Canada (traditionnel)	Québec	<i>pour sûr</i>		'idem'	TLF, FEW XI, 389b
294.			<i>pour de</i>			Réf.	Nouvelle-Ecosse : Isle Madame	<i>pour de sûr</i>		'idem'	Grevisse §1305
295.		<i>comme</i>	<i>de</i>			Réf.	familier	<i>comme de sûr</i>		'idem'	TLF
						Frm.	populaire				
296.	<i>toute</i>	<i>pas, p'</i>	<i>en</i>			Amérique	Acadie, Québec, Ontario	<i>(p')en toute, pentoute, pantoute</i>	le plus souvent pour renforcer une autre négation	adverbe de négation	Dunn 1880, 186, Clapin 1894, 319, Dionne 1909, 479, GPFC, 322, Québec, Ontario, Acadie ALEC 2310 2251x, 1272x, 527 ; Lavoie 1985, q.1808, Dulong 1989, 314, Léard 1995, 216, DQF, Villers 2003 ; 'Canada' TLF ; Ditchy 1932, 159, Poirier 1995, 181, GraCoFal, 153 ; CFPQ très fréq. (93 occ.)
297.	<i>tout(e)</i>	<i>pas</i>	<i>en</i>			Mfr. Frm. France	Ouest 19°-20° s. sporadique	<i>pas en tout(e)</i>	agglutiné	idem	DMF ; Dionne 1909, ALEC, Dulong 1989, DQF, Brousseau 2001, 337, GraCoFal, 153 ; 'Canada' TLF et citations d'auteurs 19-20° s., TLF s.v. <i>brigue, toujours</i>
298.		<i>point</i>	<i>en</i>			Amérique	Acadie, Terre-Neuve, Québec, Louisiane	<i>point en tout</i>		idem	DMF, FEW IX, 593
						Mfr. Dial.	Ouest Ouest, Centre				

299.	<i>travers</i>		<i>de</i>			Frm. Québec		<i>de travers</i>		'en contradiction, dans l'erreur'	Dionne 1909, Lavoie 1985, 447, 987 et al., DesRuisseaux 1990, Dugas/Soucy 1991
300.			<i>de</i>			Frm. Québec		<i>de travers</i>	en fonction d'attribut	'mal fait'	Dugas/Soucy 1991, 79
301.			<i>de</i>			Mfr. Frm. Réf.		<i>de travers</i>		'dans le mauvais sens, autrement qu'il ne faudrait'	DMF, FEW XIII/2, 223b, TLF, Antidote
302.			<i>à</i>			Mfr. Frm.	Louisiane	<i>à travers</i>	avec copule et verbe	'idem'	DMF DLF, 631
303.			<i>à</i>	(x)		Réf.		<i>à travers, au travers</i>		'en traversant, en parcourant, en pénétrant (quelque chose) de part en part'	TLF II.B, Antidote
304.			<i>de</i>			Mfr. Frm. Réf.		<i>de travers</i>	idem	'obliquement, sur le côté, dans le sens de la largeur'	DMF, TLF ; cf. sur le travers [substantivé] ALEC 733
305.			<i>sur</i>	x		Frm. Réf. (Frm. Québec	sporadique technique ?	<i>sur le travers</i>	Idem (substantivé)	'idem'	ALEC 733 (<i>labouere</i>) ; cf. TLF
306.			<i>par</i>			Afr. Apr. Mfr.		<i>par travers</i>		'idem'	FEW XIII/2, 223bb-244a
307.			<i>de</i>			Frm.	Québec, Louisiane	<i>de travers</i>	avec copule	'de mauvaise humeur'	21 ^e s. FDLQ : CLIQ (1 occ., FDLQ) DLF, 631
308.			<i>en</i>			Frm.	Louisiane	<i>en travers</i>	idem	'idem'	DLF, 631
309.			<i>de</i>		x	Frm.	vieilli	<i>mettre son bonnet de travers</i>	idem	'être idem'	FEW XIII/2, 223b ; TLF
310.			<i>en</i>			Frm. Ouest	Anjou, dep. 18 ^e s.	<i>en travers</i>		'de part en part, de jour à jour'	Verrier/Onillon 1908 II, 295
311.			<i>à</i>	x		Frm. Québec		<i>au travers</i>	idem	'parmi'	GPFC, 677
312.			<i>à</i>			Frm. Québec ?	sporadique	<i>à travers</i>		'par ici'	CFPQ (3 occurrences)
313.			<i>à</i>			Frm. Québec ?	sporadique	<i>en travers</i>		'par là(-bas)'	CFPQ (1 occurrence)
314.	<i>vrai</i>		<i>pour</i>		x	Afr. Mfr. Frm. Frm. Québec	< 19 ^e s. très fréquent	<i>pour vrai</i>		'en vérité, avec certitude ; pour la vérité ; vraiment'	TL, DMF (aussi <i>du/par vrai</i>) ; FEW XIV, 274a ; GPFC, 'Québec : fam.' Antidote, CFPQ (très fréq. : 63 occ.)
315.			<i>au</i>	x	(x)	Afr. Mfr. Frm. France/Réf. Frm. Québec	vieilli ou rég. usuel	<i>au vrai</i>	avec verbes du dire ; frm. aussi adv. de phrase	'conformément à la réalité'	TL, DMF, FEW XIV, 273b ; TLF citant des auteurs du 19 ^e s. et/ou régionaux ; Dunn 1880 ; 22 occ. de

316.						Afr., Mfr. Frm. France Québec	régional, fam. usuel	<i>en vrai</i>	(antéposé ou en incise) aussi adv. de phrase	'dans la réalité, dans le monde réel ; pour de bon, effectivement'	1882 à 2003 dans FDLQ (corpus écrits exclusivement) TL, DMF, FEW XIV, 274a, 'fam.' TLF (citant Fallet), DRF ; 'dans plusieurs régions' DHLF; 20-21 ^e s. usuel (46 occ. depuis 1974, FDLQ, dont 27 au 21 ^e s.) ; CFPQ (3 occurrences) ; Antidote 10
317.			<i>en</i>			Afr. Mfr. Frm. Dialectal Amérique	< 19 ^e s. Acadie, Québec (traditionnel ?)	<i>de vrai</i>		'véritablement, réellement'	FEW XIV, 274a, TL, DMF ; Dunn 1880, Ditchy 1932
318.			<i>de</i>			Frm. Aussi dialecte Frm. Québec	dep. 19 ^e s., usuel (Ouest) familier, usuel	<i>pour de vrai</i>		'idem'	TLF, FEW XIV, 274a, Caradec 2001, Grevisse § 966 ; Dionne 1909, Antidote, CFPQ (13 occ., moins fréquent que <i>pour vrai</i>)
319.			<i>pour de</i>			Frm. France (16 ^e -20 ^e s.) Frm. Québec	vieilli, régional familier, sporadique	<i>pour le vrai</i>		'idem'	DQF, CFPQ (2 occ.), 'fam.' Antidote ; Frantext (dep. Ronsard 1553 ; frm. France : auteurs régionalistes comme G. Sand)
			<i>pour</i>	x							

3. Références bibliographiques

- ALEC : Dulong, G. / Bergeron, G. (1980), *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Atlas linguistique de l'Est du Canada*. Québec : Office de la langue française.
- Antidote (2012), *Correcteur, Dictionnaires, Guides*. Ressource informatique = Antidote 8, v6.1 [1996]. Montréal : Druide Informatique Inc.
- Antidote 10 (2020), *Correcteur, Dictionnaires, Guides*. Ressource informatique = Antidote 10', v4.2, copyright 2020 [1996], Montréal (Québec) : Druide Informatique Inc.
- BDS : *Banque de données textuelles de Sherbrooke* réunissant plus de 52 millions de mots d'environ 15'000 textes publiés de 1960 à 2004, dir. H. Cajolet-Laganière, P. Martel (1977-2005). Sherbrooke. <<http://www.usherbrooke.ca/catifq/recherche/corpus/corpus-linguistiques/>>. Sous-corpus de plus de 36.4 millions de mots (presque 232 000 mots uniques) issus de 13 096 textes consulté le 9/01/2024 par la plateforme du *Fonds de données linguistiques du Québec* <www.fdlq.usherbrooke.ca>.
- Bergeron, L. (1980), *Dictionnaire de la langue québécoise*, Montréal : VLB.
- Bernet, Ch. / Rézeau, P. (2008), *On va le dire comme ça : dictionnaire des expressions quotidiennes*, Paris : Balland.
- Brasseur, P. (2001), *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*, Tübingen : Niemeyer.
- Brasseur, P./ Chauveau, J.-P. (1990), *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon*, Tübingen : Niemeyer.
- Caradec, Fr. (2001), *Dictionnaire du français argotique et populaire* (coll. Références), Paris : Larousse.
- CFPQ : Corpus de français parlé au Québec constitué d'enregistrements audiovisuels de plus de 45 heures réalisés de 2006 à 2015 sous la responsabilité de G. Dostie, Sherbrooke (Québec), <<http://recherche.flsh.usherbrooke.ca/cfpq/>>.
- ChroQue = *Chroniques québécoises de langage*, corpus de plus de 5 million words (quelques 100 000 mots individuels) de 8000 documents. Dir. Cl. Verreault, L. Mercier et W. Remysen (1998-2011). Consulté via FDLQ. <www.fdlq.usherbrooke.ca>.
- Clapin, S. (1894), *Dictionnaire canadien-français*, Montréal: Beauchemin. Reprod. 1974, Sainte-Foy : PUL.
- CLIQ : Corpus de littérature québécoise réunissant 531 textes couvrant essentiellement les 19^e, 20^e et 21^e siècles (plus de 21 millions de mots, 180 850 mots uniques), dir. W. Remysen, H. Cajolet-Laganière (2020-2022), consulté le 10/01/2024 par la plateforme du *Fonds de données linguistiques du Québec*. <www.fdlq.usherbrooke.ca>.
- CLIQ-Jeunesse = Corpus de littérature québécoise de jeunesse réunissant 282 textes surtout du 21^e siècle (presque 3 millions de mots, 57'212 mots individuels). Dir. H. Cajolet-Laganière, W. Remysen, P. Vachon (2020-2022). Consulté via FDLQ. <www.fdlq.usherbrooke.ca>.
- Cormier, Y. (1999), *Dictionnaire du français acadien*, Montréal : Fides.
- Corpus Isle Madame (2005), Transcription des interviews enregistrées lors d'un voyage de recherche à l'Isle Madame I, 649 pages, Annexe de *Le parler acadien de l'Isle Madame / Nouvelle-Ecosse / Canada. Cadre sociolinguistique et spécificités morphosyntaxiques*, Berlin : Schmidt Verlag, thèse doctorale (Regensburg) de Julia Hennemann, 2012.
- DECA : Bollée, A. / Fattier, D. / Neumann-Holzschuh, I. (dir.) (2017-2018), *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique*, vol. I-IV, Hambourg : Buske.
- DesRuisseaux, Pierre (2^e1990), *Dictionnaire des expressions québécoises* [1980], Montréal : Bibliothèque québécoise.
- DHFQ : Poirier, Cl. (ed.) (1998), *Dictionnaire historique du français québécois*, Sainte-Foy : PUL.

- DHLF : Rey, Alain (dir.) (2022), *Dictionnaire historique de la langue française*, 6^e édition [1992], 2 volumes, Paris : Le Robert.
- Dionne, N.-E. (1909). *Le parler populaire des Canadiens français*, Québec: Garneau. Reprod. 1974, Sainte-Foy : PUL.
- Ditchy, J. K. (1932), *Les Acadiens louisianais et leur parler*, Paris ; Droz.
- DLF : Valdman, A. et al. (2010), *Dictionary of Louisiana French*. Jackson : University Press of Mississippi.
- DMF : *Dictionnaire du Moyen Français 1330 – 1500*, Atilf-CNRS/Université de Lorraine, version 2020, free online, <<http://www.atilf.fr/dmf/>>.
- DQF : Meneay, L. (1999), *Dictionnaire québécois-français*, Montréal : Guérin.
- DRF : Rézeau, P. (ed.) (2001), *Dictionnaire des régionalismes de France (DRF). Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- Dugas, A. / Soucy, B. (1991), *Le dictionnaire pratique des expressions québécoises*, Montréal : Editions Logiques.
- Dulong, G. (1989), *Dictionnaire des canadianismes*, Sillery (Québec) : Septentrion.
- Dunn, O. (1880), *Glossaire franco-canadien*, Québec : A. Côté et C.
- Enckell, P. (2017), *Dictionnaire historique et philologique du français non conventionnel* (Travaux de Lexicographie I), Paris : Classiques Garnier.
- Enckell, P. (2000), *La lune avec les dents. Le dictionnaire des façons de parler au XVI^e siècle*, Paris : CNRS Editions.
- Favre, L. (1867), *Glossaire du Poitou, de la Saintonge et de l'Aunis*, suivi du *Supplément aux glossaires du Poitou publiés jusqu'à ce jour 1881*, Niort : Robin et Favre.
- FEW : Wartburg, W. von (1928-2003), *Französches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn et al.: Klopp et al., <<https://lecteur-few.atilf.fr/>>.
- FDLQ : *Fonds de données linguistiques du Québec*, plateforme réunissant 20 corpus sur l'usage du français au Québec, <www.fdlq.usherbrooke.ca>.
- Frantext : *Base textuelle Frantext*, ATILF (CNRS & Université de Lorraine), <www.frantext.fr>.
- GGHF : Marchello-Nizia, Ch. et al. (edd.) (2020), *Grande grammaire historique du français*, Berlin / Boston : De Gruyter.
- Gdf : Godefroy, F. (1880-1902), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, complément 1885-1902, Paris : Viewieg / Bouillon.
- GPFC (1930), *Glossaire du parler français au Canada*, Québec: L'Action Sociale.
- GraCoFAL: Neumann-Holzschuh, I./Mitko, J. (2018), *Grammaire comparée des français d'Acadie et de Louisiane (GraCoFAL)*, Berlin / Boston : De Gruyter.
- Grevisse, Maurice (2011), *Le Bon Usage : Grammaire française. Maurice Grevisse [1936]*, Refondu par André Goosse, Paris / Louvain-la-Neuve : De Boeck-Duculot.
- Hennemann, Julia (2014), *Le parler acadien de l'Isle Madame / Nouvelle-Écosse / Canada. Cadre sociolinguistique et spécificités morphosyntaxiques*, thèse de doctorat (Regensburg 2012), Berlin: Erich Schmidt.
- Huguet, E. (1925-1967), *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Paris : Champion et al.
- Hummel, M. (2019a), "The Third Way: Prepositional adverbials in the diachrony of Romance (Part One)", *Romanische Forschungen* 131, 145-185.
- Hummel, M. (2019b), "The Third Way: Prepositional adverbials in the diachrony of Romance (Second and Last Part)", *Romanische Forschungen* 131, 295-327.
- Hummel, M. (2017), "Adjectives with adverbial functions in Romance", in: Hummel, M. / Valera, S. (edd.), *Adjective adverb interfaces in Romance*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2017, 13-46.

- ILQ : *Index lexicologique québécois*, dernière mise à jour 2009, <<http://www.tlfq.ulaval.ca/ilq/>>.
- Lalanne, Ch.-Cl. (1867), *Glossaire du patois poitevin, précédé d'observations grammaticales*, Marseille : Lafitte.
- Lavoie, Th. / Bergeron, G. / Côté, M. (1985), *Les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord*, Québec : Publications du Québec et l'Office de la langue française, tomes I-V.
- Léard, J.-M. (1995), *Grammaire québécoise d'aujourd'hui*, Montréal : Guérin.
- Martin, Robert (2021) : « Mise en relief – La GRANDE GRAMMAIRE HISTORIQUE DU FRANÇAIS », *Revue de linguistique romane* 85, 273-303.
- Massignon, G. (1962), *Les parlers français d'Acadie. Enquête linguistique*, Paris : Klincksieck.
- Musset, G. (1929-1948), *Glossaire des patois et des parlers de l'Aunis et de la Saintonge*, vol. I-V, La Rochelle : Masson.
- Poirier, P. (1995), *Le glossaire acadien*, édition revue et remaniée de Poirier 1993, Moncton : Les Éditions d'Acadie [av. 1932].
- Rézeau, P. (2012), *Deux siècles de patois en Vendée. De la chanson de Nichan à internet*, La Roche-sur-Yon : CVRH.
- Rézeau, P. (2011), *La Fontaine en patois vendéen et autres œuvres d'Eugène Charier (1883-1960)*, édition critique intégrale de l'œuvre patoisante, avec 1 CD audio (= *Recherches vendéennes XVIII*), La Roche-sur-Yon : CVRH.
- Rézeau, P. (1984), *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest entre Loire et Gironde*, Les Sables-d'Olonne : Le Cercle d'Or.
- Sefco: Dubois, U. et al. (edd.) (1992-2004), *Glossaire des parlers populaires de Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois*, Saint-Jean-d'Angély : Sefco.
- TL : Tobler-Lommatsch, A. (1925-2008), *Altfranzösisches Wörterbuch*, Wiesbaden, puis Stuttgart : Steiner.
- TLF : Imbs, P. / Quemada, B. (edd.) (1971-1994), *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19^e et 20^e siècle (1789-1960)*, Paris : Gallimard.
- TLFQ : *Fichier lexical informatisé* du Trésor de la langue française au Québec [16-21^e s.], Université Laval, <www.tlfq.ulaval.ca/fichier/>.
- Usito: Cajolet-Laganière, H. / Martel, P. (edd.) (2013), *Usito. Parce que le français ne s'arrête jamais*, Sherbrooke (Québec) : Éditions Delisme. Dictionnaire payant en ligne, <www.Usito.com>.
- Verreault, Cl. / Simard, Cl. (2020), *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean: un français qui a du caractère*, Sainte-Foy: PUL.
- Verrier, A. J. / Onillon, R. (1908). *Glossaire étymologique et historique des patois et des parlers de l'Anjou*, vol. I-II, Angers : Germain & G. Grassin.
- Villers, M.-E. de (2003), *Multidictionnaire des difficultés de la langue française : orthographe, grammaire, difficultés, conjugaison, synonymes, anglicismes, typographie, québécismes, abréviations, correspondance*, 4^e édition [cf. 1988, 2009], Montréal : Québec Amérique.
- Wissner, Inka (soumis), “French in Quebec between stability and change. Adverbials built with a preposition and an adjective from the 17th to the 21st century”, *Romanische Forschungen*.
- Wissner, Inka / Gagnon, Melissa (soumis), “Adverbials with preposition and adjective in Eastern Quebec based on field research (Saguenay–Lac-St-Jean)”, in : Hummel, Martin et al. (edd.), *Adverbials with preposition and adjective in Romance*, Berlin / Boston : De Gruyter.